

**163****POROZUMIENIE****między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Macedonii o uregulowaniu dwustronnych stosunków traktatowych,**

podpisane w Warszawie dnia 9 maja 2007 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 maja 2007 r. zostało podpisane w Warszawie Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Macedonii o uregulowaniu dwustronnych stosunków traktatowych, w następującym brzmieniu:

**Porozumienie****między****Rzeczpospolitą Polską a Republiką Macedonii****o uregulowaniu dwustronnych stosunków traktatowych**

Rzeczpospolita Polska oraz Republika Macedonii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na względzie istotne zmiany polityczne, gospodarcze i społeczne zaistniałe w ostatnim czasie w obu krajach,

wobec rozpadu byłej Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii i powstania niezależnego państwa macedońskiego, które jest sukcesorem zobowiązań państw poprzedników w odniesieniu do umów zawartych z Polską w latach 1922–1991,

dążąc do określenia zakresu stosunków traktatowych między obydwoma Państwami i ich umocnienia,

kierując się dążeniem do rozszerzania stosunków traktatowych przez zawieranie nowych umów,

kierując się zasadami prawa międzynarodowego,

postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie i uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Przedmiotem niniejszego Porozumienia jest uregulowanie polsko-macedońskich stosunków traktatowych w odniesieniu do umów dwustronnych, zawartych między Polską (Polską Rzeczpospolitą Ludową, Rzeczpospolitą Polską) a byłą Jugosławią (Królestwem Serbów, Kroatów i Słoweńców, Królestwem Jugosławii, Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, Socjalistyczną Federacyjną Republiką Jugosławii) w okresie od 1922 do 1991 roku.

## Artykuł 2

Umawiające się Strony uzgodniły, iż umowy zamieszczone w załączniku nr 1 do niniejszego Porozumienia obowiązują w stosunkach polsko-macedońskich aż do podpisania nowych umów dotyczących tego samego przedmiotu.

## Artykuł 3

Umawiające się Strony uzgodniły, iż umowy zamieszczone w załączniku nr 2 do niniejszego Porozumienia przestają obowiązywać między obydwooma Państwami w dniu wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

## Artykuł 4

Umowy niezamieszczone w załącznikach nr 1 i 2, które stanowią integralną część niniejszego Porozumienia, uważa się za uprzednio wygasłe.

## Artykuł 5

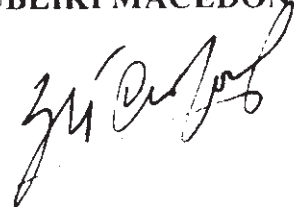
Porozumienie niniejsze podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie Porozumienia uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Podpisano w Warszawie dnia 9 maja 2007 roku.  
w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i macedońskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

**W IMIENIU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**W IMIENIU  
REPUBLIKI MACEDONII**



**Załącznik nr 1****Wykaz umów dwustronnych, które zachowują moc obowiązującą**

1. Umowa o Komunikacji Lotniczej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Warszawie dnia 14 listopada 1955 roku;
2. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie wykorzystania energii jądrowej dla celów pokojowych, podpisane w Warszawie dnia 4 kwietnia 1957 roku;
3. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia, podpisane w Warszawie dnia 20 października 1957 roku;
4. Umowa o współpracy w dziedzinie polityki społecznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii wraz z Protokołem Dodatkowym, podpisana w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku;
5. Umowa o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii wraz z Protokołem Dodatkowym, podpisana w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku (utraci moc obowiązującą z dniem wejścia w życie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Macedonii o zabezpieczeniu społecznym, podpisanej w Warszawie dnia 6 kwietnia 2006 roku);
6. Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii o obrocie prawnym w sprawach cywilnych i karnych, podpisana w Warszawie dnia 6 lutego 1960 roku;
7. Porozumienie w sprawie wykonania Umowy o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, zawartej w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku, podpisane w Belgradzie dnia 12 listopada 1961 roku (utraci moc obowiązującą z dniem wejścia w życie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Macedonii o zabezpieczeniu społecznym, podpisanej w Warszawie dnia 6 kwietnia 2006 roku);

8. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisane w Warszawie dnia 9 maja 1967 roku;
9. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wieloletniej współpracy w dziedzinie transportu, podpisana w Warszawie 25 października 1979 roku;
10. Konwencja Konsularna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Związkową Radą Wykonawczą Skupsztyny Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii, podpisana w Warszawie dnia 2 grudnia 1982 roku.

**Załącznik nr 2****Wykaz umów dwustronnych, które tracą moc obowiązującą**

1. Traktat Koncyljacyjno-Arbitrażowy między Polską a Królestwem Serbów, Kroatów i Słoweńców, podpisany w Genewie dnia 18 września 1926 roku;
2. Umowa w sprawie ruchu telekomunikacyjnego między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 7 marca 1956 roku;
3. Umowa w sprawie ruchu pocztowego między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 7 marca 1956 roku;
4. Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 roku;
5. Umowa o wzajemnym zwolnieniu z opłat za świadczenia związane z ochroną zdrowia pracowników służby dyplomatycznej, podpisana w Warszawie 29 października 1957 roku;
6. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy w zakresie turystyki, podpisane w Belgradzie dnia 9 grudnia 1969 roku.

# СПОГОДБА

меѓу

**Република Полска и Република Македонија**

**за уредување на билатералните договорни односи**

Република Полска и Република Македонија, во натамошниот текст Договорни страни,

имајќи ги предвид суштинските политики, стопански и општествени промени што настапија во последно време во двете земји,

а во врска со распаѓањето на поранешната Социјалистичка Федеративна Република Југославија и настанувањето на независната македонска држава, која е сукцесор на обврските на државите претходници во однос на договорите склучени со Полска во периодот од 1922 до 1991 година,

стремејќи се кон утврдување на обемот на договорните односи меѓу двете држави и нивно зацврстување,

раководејќи се од стремежот за проширување на договорните односи преку склучување нови договори,

раководејќи се од принципите на меѓународното право,

одлучија да ја склучат оваа Спогодба и се согласија, како што следи:

## Член 1

Предмет на оваа Спогодба е регулирање на полско-македонските договорни односи во врска со билатералните договори склучени меѓу Полска (Народна Република Полска, Република Полска) и поранешната Југославија (Кралството на Србите, Хрватите и Словенците, Кралството Југославија, Федеративна Народна Република Југославија, Социјалистичка Федеративна Република Југославија) во период од 1922 до 1991 година.

## Член 2

Договорните страни се согласија, дека договорите наведени во Анексот број 1 кон оваа Спогодба се задолжителни во полско-македонските односи до потпишувањето на нови договори кои се однесуваат на истиот предмет.

## Член 3

Договорните страни се согласија дека договорите наведени во Анексот број 2 од оваа Спогодба, престануваат да бидат задолжителни меѓу двете држави со денот на влегување во сила на оваа Спогодба.

## Член 4

Договорите кои не се наведени во Анексите број 1 и 2, кои претставуваат интегрален дел на ова Спогодба, се сметат за претходно неважечки.

## Член 5

Оваа Спогодба подлежи на прифаќање во согласност со законодавството на секоја од договорните страни, што ќе биде потврдено по пат на размена на ноти. Како ден за влегување во сила на Спогодбата ќе се смета денот на добивањето на последната нота.

Составено во Варшава на ден 9 мај 2007 година, во два оригинални примероци на полски и на македонски јазик, при што двата текста се со еднаква важност.

ЗА  
РЕПУБЛИКА ПОЛСКА



ЗА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



**Анекс број 1****Листа на билатерални договори кои остануваат во сила**

1. Договор за авионски сообраќај меѓу Владата на Народна Република Полска и Владата на Федеративна Народна Република Југославија, склучен во Варшава на 14 ноември 1955 година;
2. Договор меѓу Владата на Народна Република Полска и Владата на Федеративна Народна Република Југославија за соработка во областа на искористувањето на нуклеарната енергија за мирољубиви цели, склучен во Варшава на 04 април 1957 година;
3. Договор меѓу Владата на Народна Република Полска и Владата на Федеративна Народна Република Југославија за соработка во областа на здравството, склучен во Варшава на 20 октомври 1957 година;
4. Договор за соработка во областа на социјалната политика меѓу Владата на Народна Република Полска и Владата на Федеративна Народна Република Југославија, склучен во Варшава на 16 јануари 1958 година;
5. Договор за социјално осигурување меѓу Владата на Народна Република Полска и Владата на Федеративна Народна Република Југославија, склучен во Варшава на 16 јануари 1958 година (ќе престане да обврзува со денот на влегување во сила на Договорот меѓу Република Полска и Република Македонија за социјално осигурување, потпишан во Варшава на 06 април 2006 година);
6. Договор меѓу Народна Република Полска и Федеративна Народна Република Југославија за правен промет во граѓанските и казнените дела, склучен во Варшава на 06 февруари 1960 година;
7. Договор за реализација на Конвенцијата за социјално осигурување, меѓу Владата на Народна Република Полска и Владата на Федеративна Народна Република Југославија



склучена во Варшава на 16 јануари 1958 година, склучен во Белград на 12 ноември 1961 година (ќе престане да обврзува со денот на влегување во сила на Договорот меѓу Република Полска и Република Македонија за социјално осигурување, потпишан во Варшава на 06 април 2006 година);

8. Договор меѓу Владата на Народна Република Полска и Владата на Федеративна Народна Република Југославија, за соработка и заемна помош во царинските работи, склучен во Варшава на 09 мај 1967 година;
9. Договор меѓу Владата на Народна Република Полска и Владата на Федеративна Народна Република Југославија, за долгорочна соработка во областа на транспортот, склучен во Варшава на 25 ноември 1979 година;
10. Конзуларна Конвенција меѓу Владата на Народна Република Полска и Сојузниот Извршен Совет на Собранието на Социјалистичка Федеративна Република Југославија, склучена во Варшава на 02 декември 1982 година.

**Анекс број 2****Листа на билатерални договори кои се сметаат за откажани**

1. Договор за помирување и арбитража меѓу Полска и Кралството на Србите, Хрватите и Словенците, склучен во Женева на 18 септември 1926 година;
2. Договор за телекомуникационен сообраќај меѓу Народна Република Полска и Федеративна Народна Република Југославија, склучен во Варшава на 07 март 1956 година;
3. Договор за поштенски сообраќај меѓу Народна Република Полска и Федеративна Народна Република Југославија, склучен во Белград на 07 март 1956 година;
4. Договор за културна соработка меѓу Народна Република Полска и Федеративна Народна Република Југославија, склучен во Белград на 06 јули 1956 година;
5. Договор за заемно ослободување од плаќање за услуги поврзани со заштитата на здравјето на вработените во дипломатската служба, склучен во Варшава на 29 октомври 1957 година;
6. Договор меѓу Владата на Народна Република Полска и Владата на Социјалистичка Федеративна Република Југославија за соработка во областа на туризмот, склучен во Белград на 09 декември 1969 година.

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:  
— zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,  
— jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,  
— będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 października 2007 r.

Prezes Rady Ministrów: *J. Kaczyński*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*  
L.S.